

## Nuevo Servicio de Asesoramiento Previsional

A partir del mes de mayo próximo agregaremos a los servicios de asesoramiento gratuito que presta el Colegio, un servicio de orientación en temas previsionales que esperamos sea de utilidad para todos nosotros.

Un representante de la Consultora Previsional J. Pisano y Asociados, atenderá en la sede Callao, los días miércoles de 10.00 a 13.00.

### Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo  
Días lunes de 16.00 a 18.00.  
Sede Callao

### Asesoría Legal - Cambio de Día:

Dra. Fabiana Pajer  
Días martes de 13.00 a 15.00  
Sede Callao

## Horarios del Colegio Sede Corrientes

### Legalizaciones

#### Legalizaciones:

- Trámites urgentes: de 9 a 16 hs.
- Trámites diferidos o simples: de 9 a 17 hs.
- Trámites en horario especial: de 16 a 18 hs.

#### Pago de la cuota anual:

de 9 a 19 hs.

### Sala de Matriculados

de 9 a 18 hs.

### Biblioteca

de 10 a 19 hs.

A partir de las 17 hs. sólo para matriculados.

## Sede Callao

### Relaciones Institucionales

de 9 a 18 hs.

### Cursos y Comisiones

de 9 a 18 hs.

# Las funciones históricas de la traducción

Jean Deslile, catedrático de la universidad de Ottawa, investigó y clasificó algunas funciones de la traducción en relación con el contexto histórico en el que se practican. Aquí las presentamos.

**Exploradora:** Revelar las posibilidades escondidas de una lengua.

**Reactualizadora:** Modernizar obras antiguas retraducidas, dándoles nueva vigencia.

**Analítica:** Revelar las estructuras escondidas de un texto sometido a la crítica.

**Estética:** Remozar las formas de expresión.

**Cultural:** Enriquecer una cultura con diversos aportes extranjeros.

**Recuperadora:** Conservar las obras cuyos originales se han perdido.

**Importadora:** Hacer descubrir textos extranjeros a una sociedad que no los conocía.

**Exportadora:** Difundir la producción de textos en el exterior.

**Barómetro:** Indicar las tendencias editoriales de un país, su apertura a las culturas extranjeras o su autarquía cultural –niveles de "intraducción" más o menos elevado.

**Universalista:** Elevar ciertas grandes obras al rango de obras internacionales y crear así la literatura mundial.

**Selectiva:** Contribuir al caudal de las obras dignas de ser protegidas.

**Difusora:** Difundir los conocimientos, las doctrinas, etcétera.

**Sociopolítica:** Establecer un equilibrio lingüístico favoreciendo la convivencia de lenguas en los países con varios grupos lingüísticos.

**Depuradora:** Filtrar todo lo que amenaza con molestar a un público dado, teniendo en cuenta el horizonte de sus expectativas.

**Transgresora:** Introducir en una nación obras prohibidas, censuradas por sus autoridades.

**Innovadora:** Ofrecer una fuente de ideas nuevas o nuevos modos de pensar.

**Transformadora:** Poner en duda las certezas de su propia cultura o sus propios valores.

**Pedagógica:** Facilitar el acceso a ciertas obras difíciles presentándolas en versiones accesibles, como fue el caso durante el siglo XVII con ciertos tratados científicos simplificados en honor de los aprendices.

De: *"La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe"* de Jean Deslile, director de la Escuela de traducción en interpretación de la Universidad de Ottawa, traducido del francés por Anna María Salvetti en Revista **SENDEBAR**, 14, 2003 (Universidad de Granada).